

Le rôle de l'intertexte dans le discours des événements scientifiques

Diana BARANAI

École doctorale, Université de Suceava

Abstract: This paper focuses on the role that the intertext has in the transmission of information on scientific events which are more likely to respond to a didactic approach. In this case, the journalist does not have the necessary knowledge to explain such phenomena, so he appeals to other voices (sources of information) through direct and indirect discourse, to prove the authenticity of his discourse and to explain the transmitted information.

Keywords: dialogism, didacticity, explanation, information, intertext, knowledge.

1. Introduction

L'intertexte (D. Maingueneau, 1984: 83) est l'ensemble des fragments convoqués (citations, allusions, paraphrase) dans un corpus donné. La diffusion de connaissances et d'explications de nature scientifique se fait à travers le sous-ensemble de textes qui «est caractérisable au niveau des relations intertextuelles qui y sont construites avec des discours "antérieurs", mobilisés précisément par l'interprétation qu'ils sont en mesure de fournir d'un événement»¹.

Le médiateur a le rôle d'intermédiaire entre la science et le public, manifestant des intentions de didacticité. Il a alors recours

¹ Beacco, Jean-Claude, 1992, *L'explication d'orientation encyclopédique*, in *Les Carnets du Cediscor*, 1, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris, p. 39.

à un discours d'explication, discours de spécialité ou, si l'on veut, discours de vulgarisation des savoirs savants, qui fait entendre une autre voix, celle de l'expert ou, du spécialiste. «La presse ordinaire constitue de ce fait *un lieu de rencontre* des discours *sur* la science et *sur* ces événements, discours produits par des communautés langagières différentes, et discours constitués de mots, de formulations et de dires autres que ceux de la seule communauté scientifique: ce dont témoigne la présence au fil de discours des traces d'*un intertexte constitué de plusieurs voix*»²

2. La fonction didactique du discours rapporté et de la polyphonie

Les événements qui ont une connotation scientifique exigent, par les connaissances encyclopédiques qu'ils supposent, un effort didactique soutenu de la part du journaliste. Tel est le cas des séismes ou des pandémies qui impressionnent par leur force destructrice. Un événement qui a récemment attiré l'attention du media et du public est la grippe porcine, un phénomène qui a pris de l'ampleur à travers les médias suscitant la panique parmi le public dans tous les pays. Un autre événement est le tremblement de terre qui s'est produit dans la Mer Noire, qui n'a pas été une catastrophe mais qui a soulevé plusieurs questions en ce qui concerne la probabilité d'assister à d'autres phénomènes de la même catégorie, mais plus dangereux. Comme le montrent deux articles de la presse roumaine, intitulés *Adrian Streinu-Cercel: "E regretabil faptul că doctorii refuză vaccinul contra gripei A"* et *S-a cutremurat Marea Neagră*, publiés par *Adevărul* et respectivement *Jurnalul Național* (textes en-ligne), toute information concernant ces événements favorise l'intervention d'exposés didactiques.

Dans le cas de ces deux articles, on assiste à la représentation d'une situation complexe de la transmission de connaissances où le journaliste n'a pas d'accès direct à la réalité qu'il construit en

² Moirand, Sophie, 2007, *Les discours de la presse quotidienne*, Presses Universitaires de France, Paris, p. 64.

événement. D'habitude, il propose une description de l'événement qui n'est pas basée sur ce qu'il en a vu, mais sur ce qu'il en a entendu dire, sur des discours déjà produits à propos de cet événement (communiqués officiels, témoignages, des autres articles de presse déjà publiés, etc.). En plus, le journaliste ne possède pas les connaissances nécessaires pour expliquer les phénomènes dont il écrit. Ainsi, il recourt soit à l'utilisation des voix et points de vue des experts sous forme de citation, soit à l'emploi du discours de la science qui apparaît filtré et reformulé dans les discours d'autres communautés à travers le discours indirect.

La citation³ est la reproduction exacte (discours direct), littérale ou légèrement ajustée au contexte syntaxique, mise en évidence spatialement (guillemets) ou iconiquement (italiques):

«*Nu se pune problema de tsunami la un cutremur cu magnitudine atât de mică, de 5,1 grade pe scara Richter. Și dacă ar fi fost ceva, s-ar fi întâmplat imediat. Noi avem evidențe că la 7,2 grade magnitudine a fost tsunami. Există articole publicate în presa scrisă de autori români, bulgari și turci că la cutremurul din 1901 a fost tsunami. Atunci numai Mangalia a fost afectată*», explică Gheorghe Mărmureanu, directorul Institutului Național pentru Fizica Pământului, care ieri se afla în tâmplător chiar la observatorul seismologic din Dobrogea. (*Jurnalul Național*, 05.08.2009) / «*Il n'est pas question d'un tsunami au tremblement de terre d'une ampleur si petite, de 5,1 sur l'échelle Richter. Nous avons des preuves qu' à la magnitude de 7,2 on a eu un tsunami. Il y a des articles de journaux publiés par des auteurs roumains, bulgares et turcs, selon lesquels le tremblement de terre de 1901 a été un tsunami. Mangalia a été la seule à en être affectée*», explique George Marmureanu, directeur de l'Institut National de Physique du globe, qui se trouvait hier par

³ Beacco, Jean-Claude, 1992, *L'explication d'orientation encyclopédique*, in *Les Carnets du Cediscor*, 1, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris, p. 41.

hasard justement à l'observatoire séismologique à Dobrogea.

La fonction de cette citation est d'introduire le discours de vulgarisation représenté par le lexique utilisé. En ce qui concerne le niveau lexical, cet énoncé est riche en termes et syntagmes spécialisés comme: *scara Richter, tsunami, seism, magnitudine*, utilisés par le locuteur avec l'intention didactique de décrire et expliquer le phénomène. La citation ci-dessus a deux niveaux de discours rapporté: *Gheorghe Mărmureanu et des articles de journaux publiés par des auteurs roumains, bulgares et turcs*. Le locuteur fait appel à la deuxième instance d'énonciation dans le but d'argumenter et d'objectiviser son discours: *Il y a des articles de journaux publiés par des auteurs roumains, bulgares et turcs, selon lesquels le tremblement de terre de 1901 a été un tsunami*. Le fait de citer l'expert et de représenter la source intertextuelle comme origine énonciative («Gheorghe Mărmureanu, directorul Institutului Național pentru Fizica Pământului») indiquant le nom, le prénom et la détermination du locuteur (fonction, statut, ou localisation) confère au texte plus d'authenticité. En outre, la citation n'est pas annoncée, ce qui attire l'attention et l'intérêt du lecteur.

Dans certains articles, le journaliste arrive même à utiliser la citation comme titre de l'article:

Adrian Streinu-Cercel: "E regretabil faptul că doctorii refuză vaccinul contra gripei A" (Adevărul, 27.11.2009) / Adrian Streinu-Cercel: «Il est malheureux que les médecins refusent le vaccin contre la grippe A».

On parle ici d'une référence plus explicite à la parole d'autrui par la citation entre guillemets dont la source est une déclaration orale. Comme dans le premier exemple, on a deux niveaux de discours rapporté: *Adrian Streinu-Cercel et les médecins*. Cet énoncé se présente comme un argument en faveur du refus des médecins à propos de la vaccination. Il a alors pour

but de nous informer au sujet de l'attitude des médecins vis-à-vis de la vaccination et, en même temps, l'attitude de regret que le locuteur a vis-à-vis de la décision des médecins.

La présentation à travers le discours indirect est faite par un travail de sélection, interprétation et synthèse:

(1) *Conform specialiștilor, în zona Mării Negre s-au produs 24 de valuri tsunami în ultimii 200 de ani, dintre care două au fost pe teritoriul Dobrogei. (Jurnalul Național, 05.08.2009) / Selon les experts, dans la Mer Noire, 24 tsunamis sont survenus au cours des 200 dernières années, dont deux se sont produits dans le territoire de Dobrogea.*

(2) *Conform datelor furnizate de Institutul Național pentru Fizica Pământului, cutremurul a avut epicentrul la 43,85 grade latitudine nord și 28,39 longitudine est. Jurnalul Național, 05.08.2009) / Selon les données de l'Institut National de Physique du Globe, l'épicentre du tremblement de terre était à 43,85 degrés de latitude nord et 28.39 de longitude est.*

(3) *Secretarul de stat, care s-a vaccinat vineri dimineață în prezența presei, a explicat jurnaliștilor, pas cu pas, procedeeul de vaccinare – medicii care fac vaccinul poartă măști și mănuși, după vaccinare se pune un plasture pe brațul pacientului pentru că ar putea exista o mică sângerare. (Adevărul, 27.11.2009) / Le Secrétaire d'Etat qui a été vacciné vendredi matin en présence de la presse, a expliqué aux journalistes, étape par étape, le processus de vaccination – les médecins qui font le vaccin portent des masques et des gants, après la vaccination, on met un patch sur le bras du patient car il pourrait y avoir un léger saignement.*

Dans le premier exemple, il y a des effets d'indétermination énonciative qui s'actualisent à travers un *générique humain*⁴ au

⁴ Beacco, Jean-Claude, 1992, *L'explication d'orientation encyclopédique, Les Carnets du Cediscor*, 1, Paris, Presse de la Sorbonne Nouvelle, p. 40.

pluriel – *specialiștii/ les spécialistes*. Dans le second exemple, «on passe d'une origine énonciative à une origine lexicalisée»⁵, le locuteur étant représenté presque métonymiquement avec une tendance à la pluralité, degré d'indétermination supplémentaire (*conform datelor.../ selon les données...*). Dans le troisième exemple, la source intertextuelle est représentée par la détermination du locuteur, son statut de Secrétaire d'Etat qui, à son tour, fait appel à la voix de la science. Cette voix apparaît reformulée à travers le discours indirect qui se compose d'une explication (la manière dans laquelle se fait le vaccin). Cette explication est apportée non pas seulement pour clarifier le processus de vaccination au lecteur mais aussi pour le déterminer à faire ce vaccin en l'assurant de la simplicité de ce processus. Ici, la mention du statut de locuteur a un rôle très important dans l'intention du journaliste d'influencer le destinataire de l'information à accepter l'idée du vaccin comme un bénéfice.

Le journaliste intervient avec des opérateurs introducteurs de discours ou de savoirs rapportés comme *a spune, a explica*. Le verbe *a explica* est représentatif de l'encadrement des paroles citées et introduit une explication qui est souvent reformulée hors guillemets. Il faut remarquer aussi le marqueur *conform/ selon*, dans les exemples (1) et (2), qui accompagnent les fragments d'intertexte. En choisissant d'introduire le discours qu'il rapporte avec ce marqueur qui implique la véracité des propos rapportés, le journaliste indique la source des dires qui ont le but de classifier le séisme à propos de son ampleur et de le localiser. Nous avons affaire à un *dialogisme intertextuel* «qui se manifeste dans le recours aux savoirs établis dans le domaine, donc à des textes scientifiques ou à des ouvrages de vulgarisation et des encyclopédies; et avec l'aide du service de documentation du journal»⁶.

⁵ *Idem*.

⁶ Moirand, Sophie, 2007, *Les discours de la presse quotidienne*, Presses Universitaires de France, p. 79.

3. Conclusion

Pour finir, nous pouvons dire que la transmission de l'information sur ce genre d'événements est la plus susceptible d'une approche didactique à cause de leur gravité, de leur relative nouveauté et de leur caractère spectaculaire. On assiste à la création d'une texture énonciative à travers l'intertexte qui anime le texte en fragmentant le fil du discours avec les guillemets, incises et ruptures énonciatives. Cela se manifeste dans les changements de sources intertextuelles. Le journaliste reproduit ainsi, avec réalisme, les caractéristiques du langage quotidien. Il procède tel un professeur, en organisant et gérant cet *intertexte plurilogal* pour le bénéfice du lecteur. Son but est d'assurer la véracité de l'information transmise et d'expliquer, d'élucider l'information transmise afin que celle-ci soit bien reçue par le public consommateur de media.

Bibliographie

- Beacco, Jean-Claude, 1992, *L'explication d'orientation encyclopédique, Les Carnets du Cediscor*, 1, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Cicurel, Francine, 1992, *Pré-visibilité des discours journalistiques: à propos d'un événement-catastrophe, Les Carnets du Cediscor*, 1, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris.
- Darde, Jean-Noël, 1988, *Discours rapporté – discours de l'information, Collection Langages, discours et sociétés*, n° 4, Didier Érudition, Paris.
- Laroche-Bouvy, Danielle, 1988, *Émergence de l'interaction verbale dans la presse écrite: fonction de la citation, Collection Langages, discours et sociétés n°4*, Didier Érudition, Paris.
- Lochard, Guz, Boyer, Henri, 1998, *Comunicarea mediatică*, traducere de Bogdan Geangalău, Institutul European, Iași.
- Moirand, Sophie, 2004, *De la médiation à la médiatisation des faits scientifiques et techniques: où en est l'analyse du discours?*, colloque Sciences, Médias et Société, 15-17 juin 2004, Lyon, ENS-LSH, http://sciences-medias.ens-lsh.fr/article.php3?id_article=59.
- Moirand, Sophie, 2007, *Les discours de la presse quotidienne*, Presses Universitaires de France, Paris.

Reboul, Sandrine, 1992, *Scientificité et didacticité, Les Carnets du Cediscor*, 1, Presse de la Sorbonne Nouvelle, Paris.

Corpus

Jurnalul Național, “S-a cutremurat Marea Neagră”, 05.08.2009.

<http://www.jurnalul.ro/stireobservator/s-a-cutremurat-marea-neagra-516870.html>.

Adevărul, Adrian Streinu-Cercel: “E regretabil faptul că doctorii refuză vaccinul contra gripei A” et “S-a cutremurat Marea Neagră”, 27.11.2009.

http://www.adevarul.ro/societate/sanatate/bucuresti-adrian_streinu-vaccinare-declaratii-gripa_porcina_0_160784024.html.